

明清故事選

第二輯



施 瑛 譯

上海文化出版社

PDG

目 次

秦士錄（明・宋濂）	1
南宮生傳（明・高啓）	4
越巫（明・方孝孺）	7
奇女子傳（明・徐芳）	10
李姬傳（明・侯方域）	12
五人傳（清・吳鼎公）	15
大欽椎傳（清・魏禧）	20
鵝籠夫人傳（清・周容）	25
閩典史傳（清・邵長蘅）	25
宝婺生傳（清・陸次云）	32
左忠毅公逸事（清・方苞）	35
鮫奴（清・沈起鳳）	38
犬婢（清・沈起鳳）	42
夢里家園（清・沈起鳳）	45
狼（清・紀昀）	49
熊廷弼軼事（清・鈕琇）	51
黃土老爺（清・俞樾）	53
落花島（清・長白浩歌子）	56
鸚鵡子（清・和邦額）	62

秦 士 錄

明·宋 濂

鄧弼，号伯翊，秦^①人，身高七尺，一双眼睛閃爍如电光，力气比什么人都大。一天，鄰家两条牛相斗，誰也拉不开，鄧弼飛步上前，一拳槌下，两牛应拳倒地，牛的背脊骨也被打断了。市街門前有一座大石鼓，十个人都抬不起來，鄧弼却双手捧了起來就走。但是他愛喝酒，一有酒意，对人总是發脾气。人們都远远躲避他，还說：“不可接近狂人，否則，必然会遭遇奇耻大辱！”

一天，鄧弼独自在一家賣唱的樓上喝酒，一眼看見姓蕭的和姓馮的两个書生从楼下經過，便拉住他倆同喝。两人一向輕視鄧弼是个莽漢，坚决拒絕。鄧弼發怒說：“二位一定不肯賞光的話，莫怪我宝刀无情！我宁愿殺了你們，躲到山中去，也不愿受你們的气。”两人无法，只得跟他上樓。鄧弼自己毫不客气地坐在当中，請蕭、馮两人左右作陪。他一边喝酒，一边高声歌唱，露出很得意的样子。几杯之后，他乾脆脫掉外衣，蹲在凳子上，拔出腰刀，放在案头，鏗然有声。蕭、馮二人平日也听到鄧弼酒后的狂态，起身要走，鄧弼硬拉住他們，說：

① 秦 今陝西省。

“不要走！我鄧弼也粗知詩書，你們不要太小看人了。今天我不僅請你們喝酒，还想趁此吐一口胸中的不平之氣。四書五經隨你們提問，要是我答不出，就用這把刀自殺。”蕭、馮二人驚奇地說：“真的是這樣嗎？”說着，立刻從經書中提出了幾十個問題來。鄧弼逐一回答，連註解都一字不漏。二人又考問他各朝代的歷史，鄧弼把古今三千年的大事，滔滔不絕地講着。他狂笑地問道：“你們服了吧！”蕭、馮二人相顧失色，不敢再問下去。

鄧弼又乾了幾杯，披散着頭髮，跳起來喊道：“我今天把兩位老師都壓倒了！從前的讀書人要培養自己的涵養功夫，現在的却不同了：一穿上書生的衣服，連一點兒生氣都沒有了，一味舞文弄墨，輕視英雄豪傑。這怎麼行呢！你們以後別再這麼樣了！”蕭、馮二人一向自以為多才多藝，听了鄧弼的話，滿面羞慚，踉蹌下樓，連步子都不會跨了。他們回去以後，向那些常跟鄧弼在一起的人打聽，都說不曾看到過鄧弼拿着書閱讀。

元朝泰定末年，德王在陝西做御史^②。鄧弼寫了一篇幾千字的建議書，放在身邊去見德王。警衛的兵丁不給他通報。鄧弼喝道：“你們難道不知道關中的鄧伯翊嗎？”說着，就跟兵丁們發生衝突，接連打倒了好幾個人。德王听到吵鬧聲，就叫部下把鄧弼抓進去，想要重重地鞭打他一頓。鄧弼對德王怒氣沖沖地說：“你對英雄好漢為何這般無禮！現在國家雖說太平無事，可是東海夷民，還沒有歸誠。有時候他們駕了海船，到浙江寧波一帶來做生意，要是不滿足他們的欲望，就拔刀示威，

② 御史 諫官，管理監察和彈劾。

殺傷中國人民。一些將軍們裝模作樣地拿着武器追趕，却邊戰邊逃，真是國家的奇耻大辱！還有西南的一些小國，雖然已經稱臣進貢，可是他們國王的儀仗制度，完全跟中國皇帝一樣，這更是有志氣的人所不能忍受的。如果國家有像我鄧弼這樣的人一兩個，帶了十萬軍隊前去討伐，那麼從極東到極西，不都能够成為國家的疆土嗎？你为什么不接待英雄豪傑？”院子里的人听了鄧弼的話，都吓得縮頸吐舌。德王問道：“你自称是英雄豪傑，能否拿着長矛冲上敌人坚守的城牆？”鄧弼說：“能。”“能否在成千上万的敌人中間打死大將？”他回答說：“能。”“碰到不得不突圍撤退的时候，能否保全你自己的腦袋？”他还是說：“能。”德王就对他的左右說：“就讓他試一試。”又問鄧弼需要些什么？鄧弼說：“給我一副鎧甲、一匹好馬和一对宝劍就够了。”

德王吩咐把这些東西給他，暗中派遣善于使用長矛的五十人，騎上馬到東門外守候，然後叫鄧弼前去。德王率領一府的人，親去觀陣。鄧弼才到東門外，几十枝長矛都向他刺來。他大喝一聲，放馬直冲，吓得那些人倒退几十步，面如土色。接着，地上騰起了烟塵，在烟塵里閃耀着劍光——鄧弼舞動雙劍，把好几匹馬的头都砍落下來。德王見了這情景，不由得拍着大腿，高興地說：“真不愧為壯士！”立即叫左右斟酒慰勞，鄧弼一飲而盡，也不向德王拜謝。從此他更名震一時，大家把他比做五代時的王鉄槍^①。

德王寫了奏章，向皇帝推荐鄧弼，希望朝廷能够重用他。

① 五代時候后梁大將王彥章，善使鉄槍，當時号王鉄槍。

不料丞相跟德王有嫌隙，把奏章压了下来。鄧弼知道了，看着自己有力的臂膀，嘆息道：“老天生了我这一副銅筋鐵肋，不讓我在万里外立功，却叫我跟草木同腐。这是我的命运不好，也是时代造成的啊。还说什么！”于是他到王屋山里做了道士，十年后病死了。

宋濂，字景濂，明浙江浦江人。元末不愿做官，居龍門山著書十余年。后来在明朝做过翰林学士，为明初開國文臣領袖。著有“宋学士全集”。本篇是从“宋元明文評註讀本”选譯的。从这个故事里，可以看到在封建統治時代，有多少难得的人才被扼殺了。

南宮生傳 明·高 啓

南宮生，本姓宋，名克，“南宮”是他住家的地方。他是吳●人，身体魁梧，博覽羣書。少年时，常做俠义的事，喜欢舞劍騎馬，更擅長使彈弓。鳥羣在空中飛过，他举弓發彈，百發百中。他的家境本來富裕，因为广交宾客，把家產都花光了。到了壯年时候，看到國內大乱●，他想建立功勛，就和一些酒肉朋友絕交，專習兵法。学成后，准备北上中原，跟英雄豪傑圖謀大事。不料道路不通，无处可投，便沿長江到南京、金華、紹兴等名山游覽。然后橫渡錢塘江，从太湖回到家鄉。他在家鄉很重气節，做官的人都很仰慕他，爭往拜訪。每天在他家大門

● 今江苏省吳縣。

● 指元順帝末年，政治腐敗，國內羣雄并起。

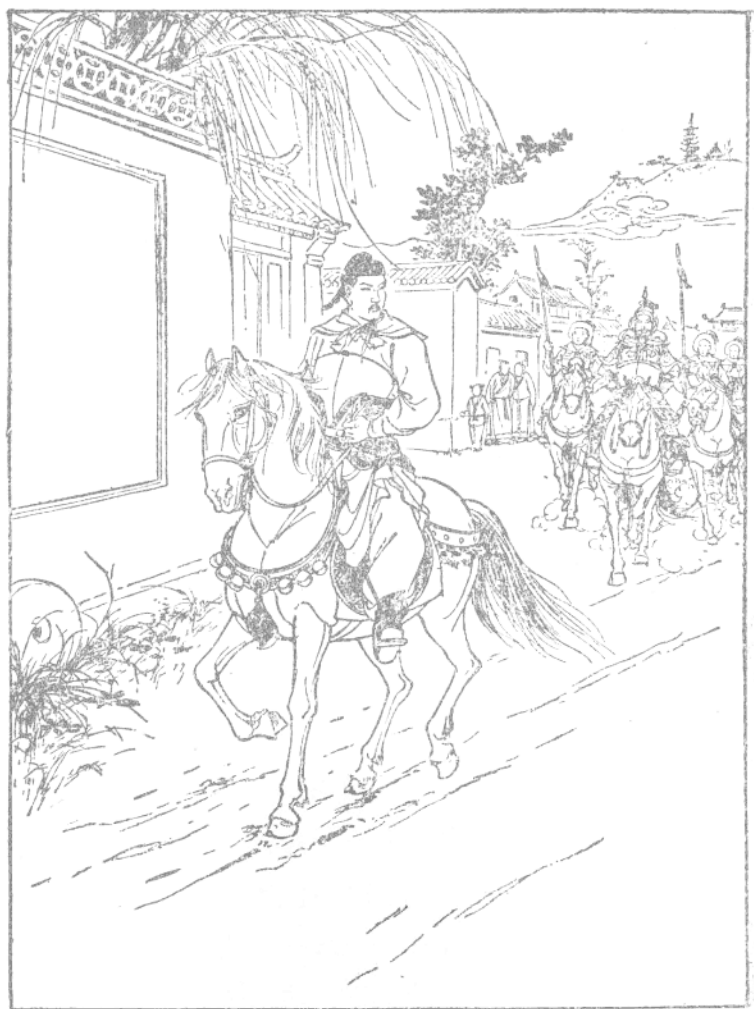
前总停有几十輛車子。南宮生也很喜欢交朋友，不分貴賤，一律竭誠相待。

当时有两个將軍，仗着武力橫行不法，常常毆辱讀書人，以兇暴出名。一次，其中一位來邀請南宮生喝酒。有人阻止南宮生說：“这人專愛酗酒鬧事，不可跟他接近。”南宮生微笑道：“酗酒的人是談不上勇敢的，我会有办法叫他屈服。”于是就坐车去了。到了那里，他逕入上座。在喝酒中間，把古代有品德的軍人的故事，講了一些。將軍恭敬地听着，在下座向南宮生舉杯敬酒，直至散席，一点也沒有失禮。

另外一位將軍曾經在一个館舍里碰到南宮生，看見南宮生不肯对他表示退讓，就橫眉怒目地瞪着南宮生走了出去。隔了几天，南宮生独自騎着馬在路上行走，这个將軍帶了几騎人馬跟在后面，想要尋事。南宮生很鎮靜，并放慢了馬步，在道路中間行走，并不避讓。將軍見他态度这样从容，知道他不是个怯懦的讀書人，就走开了。第二天，还請了一位朋友陪着他，到南宮生跟前謝罪，并做了朋友。

南宮生性情正直，能言善辯。朋友有錯誤，他总是懇切地劝告；如果跟人有什么不愉快，就当面說出，从不留在心里。他跟人辯論，一定列举事例，分析道理，对方很难把他駁倒。这时候張士誠自称吳王，每次出兵征戰，南宮生預估他的勝敗，許多次都被估中。有人向張士誠說了。張士誠想要拉南宮生到自己手下做事，南宮生不愿意。后来張士誠又想要殺他。可是南宮生终于运用他的智慧，避免了毒手。

后来，南宮生的家境漸漸貧困了，但依然喜愛像从前那样



南宮生很鎮靜，並放慢了馬步。

熱鬧。要是有人送酒肉給他，他立刻請朋友來一同飲酒作樂。外鄉人有來到這裡的，只要有些德行，南宮生一定加以接待，逢人便稱道他的才能。病喪無力負擔的，他一定代向人請求幫助。事成，他也決不再和人談起。所以大家都稱贊南宮生有義氣。

後來，南宮生不大喜歡多管閑事了，就閉門不出，跟朋友很少往來。他在書房里放了歷代的字帖、古董和樂器，每天練習，消磨歲月。他一向擅長草體字和隸書，很像古代有名書家鍾繇^①、王羲之的筆法。但是他恐怕來求他寫字的人太多，就不輕易表現自己，有時候做几首詩，說明他淡泊的胸襟，準備平淡地度過他的一生。

高啓，字季迪，號青邱子，明江蘇吳縣人。明太祖時做翰林院國史編修官，官至戶部員外郎。後來被殺。他的詩文都很有名。著有詩集“大全集”十八卷，文集“龜藻集”五卷。本篇是從“宋元明文評註讀本”選譯的。主題思想也是說明有本領的人在舊社會里很難出人頭地。

越 巫 明·方孝孺

越^①地有一個巫人，自稱善於驅鬼。有人害病請他去，他就設立道壇，吹号角、搖銅鈴，一邊跳和叫，一邊旋轉地舞着，

① 鍾繇 三國時魏人，是一個書法家。繇音由（一又）。

② 今浙江省。



照样又碰到一陣砂石打下。

这就算是驅鬼。病人僥倖好了，他就要了酒肉，大吃大喝一頓，另外还拿了一筆錢回去。要是病人死了，他总推說另有原因，从來不說他的法术是假的。他常常向人吹噓說：“驅鬼是我的拿手本領，沒有一个魔鬼敢跟我作对。”

有几个青年見他这样荒謬，很是气愤，就想了个办法捉弄他。一天夜里，越巫从鄰村回來，五六个青年分头攀登路旁的樹上，每隔一二里埋伏一个人。等越巫經過的时候，从樹上拋石打他。越巫以为真的碰到了鬼，連忙拿起号角，边吹边跑。他心里大为恐懼，头越來越沉重，走起路來，两脚好像不是他自己似的。剛跑一段路，心略略安定，樹上的砂石又像急雨般地拋打下來。越巫又拿起号角來吹，不料連声音也吹不出來了，只得拚命奔跑。跑了一段路，照样又碰到一陣砂石打下。他两手發抖，气也透不过來，号角也掉落了，只好急急搖鈴。一忽兒鈴也掉了。他大叫奔跑，听到自己的脚步声、風吹樹叶声、山谷間的回声，都当做了鬼号。他哭喊着“救命”，直到半夜，才踉踉蹌蹌地跑到家門。他边哭边打門，他的老婆開門讓他進去，問他碰到了什么。他舌头僵住了，只是指着床說：“快讓我躺下吧。我碰到了鬼，現在要死了！”老婆扶他上床，他已經吓破胆斷了气。可是，他到死的时候，还不知道他碰到的并不是鬼。

方孝孺，字希直，明浙江寧海人。曾經跟从宋濂求学。明太祖時，为漢中教授；建文時，为侍講学士。燕王朱棣（明成祖）登位，叫他寫詔書，他坚决不肯，遂被殺。著有“遜志齋集”。本篇是从“宋元明文評註讀本”选譯的，故事是叙述巫人术士自欺欺人的把戲，主题是在破除迷信。

奇女子傳 明·徐芳

奇女子，是江西丰城縣楊家的女兒，嫁給李家的兒子為妻。當時江西省發生戰事，有一支軍隊圍困了南昌，士兵常常向四鄉騷擾，捕捉壯丁來補充缺額。楊氏被一個姓王的小軍官俘去了。姓王的是山東省人，家里原有妻子。戰事平定後，他把楊氏帶到家鄉，強迫她做妾。楊氏忍受委屈，侍奉小軍官夫婦很周到，因此小軍官非常愛她，後來又生下了一個孩子。

沒有多久，小軍官住在家鄉，坐吃山空，漸漸過不下去了，只得再投軍去。楊氏就對小軍官的老婆說：“我們的生活這樣困難，我恨不得長上一對翅膀才好。”小軍官的老婆問道：“你這話是什麼意思？”楊氏說：“我原來的丈夫是個財主，祖上留下很多財產。當兵荒馬亂時，我們曾經把金銀珠寶好幾斗埋藏在一間密室里。如今丈夫死了，我又被帶到這裡，家鄉的房屋早已燒毀，那些金銀珠寶，將永遠埋葬在亂磚碎瓦中。要是能夠挖出來拿到這裡，我跟您可以享用一輩子了。”小軍官的老婆一听，很羨慕，連忙說道：“那可太好了，我們趕快派個人去挖出來吧！”楊氏說：“那些東西是我親手埋藏的，別人可找不到，這事只好算了。”說着，兩人嘆息不已。

過了幾天，小軍官的老婆又提起這件事，楊氏說：“我考慮過好久了。要得到那些財寶，非得我親自去一趟不可。我是個女人，走遠路必須女扮男裝。況且到江西省來回需要幾個

月 这个孩子这样小，怎能把他丢开呢？”小軍官的老婆高兴地說：“你尽管去，孩子由我看管。”楊氏裝做舍不得孩子的样子，不肯答应。小軍官的老婆慫恿她一定走一趟。于是揀了个好日子，楊氏除去裙釵，换上袍靴，腰間佩着弓和刀，扮成軍官模樣。她騎着馬，由两个兵丁伴随，向江西省進發。

他們渡过了章江，离开楊氏家鄉只有几十里路了，三人住在一家客棧里。傍晚，楊氏备了好酒，把两个兵丁灌得酩酊大醉。到了夜深，她悄悄地起來，把两个兵丁都殺了。她馬上加鞭，奔回家鄉。到了家門口，她用馬鞭打門，大声喊叫。她的丈夫从門縫里偷看，只見打門的是一个雄赳赳的青年軍官，吓得不敢開門。鄰近的老人听到吵嚷声音，便上前訊問。这位青年軍官說：“有緊要事，与諸位无关！”門終於开了，青年軍官跳下馬，走到堂上高坐着，指名要找姓李的，語气非常嚴厉。鄉鄰們料想一定有重大事故，恐怕受牽累，硬把楊氏的丈夫推出來。丈夫弯腰上前拜見，俯伏地上，不敢起身。只听得青年軍官說：“你認識我嗎？”她丈夫說：“我真該死，实在不認識將軍。”青年軍官說：“抬起頭來仔細看看！”她丈夫不敢抬頭，只偷偷地側目而視，但怎么也記不起來，神色愈加惶恐了。楊氏嘆息着說：“唉，真的不認識我了！”她推开面前的茶几，把丈夫扶起，擁抱着痛哭起來，說：“我……我不是旁人，就是你以前被搶走的妻子呵！”然后又把她乔裝脫身的經過說了一遍。这件事情轟動了一鄉，鄉親們都爭先來慶賀他們夫妻團圓。

本地的縣令知道了，也頒下公文表揚；有些人还寫了詩文來贊美她，大家都說：“她真是個了不起的女子！”

作者介紹見第一輯。本篇是从“虞初新志”选譯的。

李 姬 傳 明·侯方域

李姬，名香。她的母親名叫貞麗。她們是南京的名妓。貞麗为人很豪爽，曾經跟人賭博，在一夜里把一千兩銀子都輸光了。她所往來的都是当时的名流，跟宜兴陈貞慧交情最好。李姬是貞麗的养女，为人也很豪爽，又極聰明，曾經讀过一些書，很能識別士大夫的品德。學士張溥和吏部夏允彝都稱許她。她从小就清高爽朗，与众不同。十三歲時，跟从吳人周如松學唱“玉茗堂四傳奇”^①，每一个音節都曲尽其妙；更擅長唱“琵琶記”^②，可是不肯輕易唱給人听。

己卯年，商邱侯生^③到南京來應考，便与李姬相識。李姬常常請侯生寫詩，自己就唱个歌來答謝他。

当初，安徽人阮大鍼由于依附奸宦魏忠賢，曾受到处分，革职住在南京。士大夫的議論都一致痛斥他无耻。反对阮大鍼最有力的是以宜兴陈貞慧和貴池吳應箕为首。阮大鍼想不出办法，他知道侯生跟陈貞慧、吳應箕很熟悉，想請他从中調解一下。阮大鍼便叫他的朋友王將軍备了酒食，天天跟侯生在

① 明朝湯顯祖所著的四种戲曲。其中最有名的一种是“牡丹亭”，又名“还魂記”。

② “琵琶記” 元高則誠著的一本戲曲。

③ 就是本篇原作者侯方域。



李姬唱“琵琶記”，为侯生送行。

一起吃喝玩乐。李姬看出其中有些蹊跷，就对侯生说：“我知道王將軍并没有钱，不像是个广交朋友的人。你为什么不探问他有什么事请求你呢？”经过侯生再三探问，王將軍才喝退旁人，把阮大铖的意思说了。李姬暗地对侯生说：“我在母亲那里，就跟陈先生相识，知道他品德十分高尚，而吴先生尤其是一位特出的人物。现在这两位都跟你相好，你怎么可以为了阮大铖而辜负知己？况且以你的声望，怎能去交接阮大铖这种人呵！你是读过万卷书的人，难道见识还比不上我吗？”侯生听了，大声称赞她说得对。从此他跟王將軍在一起时，总喝得大醉而卧。王將軍觉得非常扫兴，就不再和他往来了。

过了不久，考试发榜了，侯生没考中，要回故乡去。李姬在秦淮河边的桃叶渡设了酒席，唱“琵琶记”给他送别。她对侯生说：“你的才学和名声，并不比蔡中郎^④差。蔡中郎的学问虽然好，可不能补救他行为上的缺点。现在流传的‘琵琶记’故事可能有些虚妄，但他和奸臣董卓接近的事实，是不能掩盖的。你的性情豪迈，不拘小节，现在又失意而去，我们今番分别，相见不知在何年，希望你多多保重，别忘记我所唱‘琵琶记’的词句。我从此也不再唱它了！”

侯生去后，有一位曾经做过巡抚的人名叫田仰的，用三百两银子邀请李姬和他见一面。李姬毅然拒绝。田仰恼羞成怒，仗着财势想陷害李姬。李姬叹息说：“姓田的不是跟姓阮的一样吗？我一向敬佩侯公子的是什么呢？要是我看见姓田的有钱，

④ 东汉时人，名邕，字伯喈。“琵琶记”就是以他为主角，叙述他对不起赵五娘的事。

就去趨奉他，那我就是出賣侯公子了！”她始終沒去。

侯方域，字朝宗，明末河南商丘人，是“東林四公子”之一。死得很早。著有“壯悔堂集”。本篇是從“虞初新志”選譯的。敘述的是作者自己經歷的實事。清孔尚任著的“桃花扇”傳奇，就是演述侯方域和李香君的故事，對李香君反對奸臣阮大鍼一事，特別加以贊揚。

五 人 傳

清·吳肅公

明熹宗天啓年間，太監魏忠賢把持朝政。他為人奸險殘暴，許多忠義正直的人都慘遭殺害，弄得人民怨聲載道，却很少有人敢出來公然反對。可是那一次吏部員外郎周順昌被捕，蘇州人民竟不顧犧牲自己的身家性命，出來毆打朝廷派來的太監和差役，這件事鬧得轟動一時。

周順昌曾做過吏部員外郎，很有聲望，後來告假回到故鄉。他對於當時腐敗的政治，非常不滿，看見有擾害老百姓的法令，就請求地方長官不要執行，因此蘇州人民都很感激他。這時候，魏忠賢大肆毒手，殘害忠良，都諫[●]魏大中在嘉善家中被捕，從水路押往北京，沿途所經州縣，沒人敢去看望他，可是周順昌却坐上一只小船，在蘇州城外等候着。他見了魏大中，相抱痛哭，不住嘴地大罵魏忠賢。他又跟魏大中相約為親家，並拿出酒食款待，把他留了好幾天。魏忠賢聽到這回事，

● 都諫，又名給事中，官職名。